## SECOYA COCA



Lectura 1

Secoya - Castellano

# República del Ecuador Ministerio de Educación y Cultura 

## SECOYA COCA

1

Primer Texto de Lectura Secoya - Castellano Quito
1.981

Primera Edición 1.962 Segunda Edición 1.975
Tercera Edición 1.981
300 ejemplares

Asesoramiento Técnico:

> Instituto Lingüístico de Verano Quito, Ecuador

E1 idioma secoya tiene veintitres letras. Estas son: $a, c, c h, c u, d, e, ~ e ̈, h u, i, j, m, n, \tilde{n}$, $o, p, q u, r, s, t, t s, u, y, '(o c l u s i v o ~ g l o t a l) . ~$ Se puede leer el idioma secoya más o menos segưn la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la fonética indígena.

Tiene un sonido especial que no se encuentra en el castellano. La ë suena entre la "i" y la "u" pero con labios entreabiertos como se ponen al formar la "i". yëyë, "Yo quiero".

E1 signo ' es una oclusión glotal. La presencia de esta cogida ligera en la garganta tiene signifi cado en el idioma y es preciso representarlo en la escritura para evitar confusión entre palabras que aparentemente se escriben de la misma manera. naso, "chorongo" na'so, "camarón".

Como ocurre en todo idioma, algunos sonidos sufren cambios sin cambio en el significado de la palabra de acuerdo con el ambiente en que se encuentran. Por ejemplo, la e varía en su pronunciación a través de toda este texto desde la [ae] fonética de la palabra quichua "ñaña" en las palabras hue'equë y hue'eco (masculino y feminino de "cargándolo"), hasta la "e" castellana en las demás palabras en que se encuentra.

Las letras nasales $m, n, y \tilde{n}$ señalan que todas las vocales que siguen están nasalizadas. Esta nasalización pasa hasta el fin de la palabra a menos que sea interrumpida por $r$, $o s$, o por una de las siguientes consonantes oclusivas: $c, c u, c h, d, p$, qu, y t. "metaji" Es está 1legando de arriba por río. "meaji" El está bajando por río.

## A Los Maestros

Este texto es el primero de una serie en el idioma Secoya, con traducción de las frases al castellano.

E1 maestro comenzará la enseñanza de la lectu ra utilizando palabras enteras, sin mencionar los nombres de las letras ni sus sonidos indivi duales. Después de aprender una palabra, el alumno debe buscar la misma palabra en las páginas siguientes. Cuando un alumno se equivoque, el maestro no debe decir la palabra, sino hacer que el alumno la busque en la página en que ésta fue introducida por primera vez, para que la recuerde por sí solo.

Una vez aprendidas bien algunas palabras, el maestro puede indicar las sílabas que las forman, comparando las mismas sílabas en dos o más palabras. Si el alumno reconoce las sílabas con facilidad, es que sabe bien las palabras. Sin embargo, la atención debe fijarse, principalmente, en palabras enteras, a lo lar go de todo este texto.

toare yëyë

# ayayë <br> yëyë yëyë ayayë ayayë toa 

toare yëyë. toare ayayë.

Quiero caimitos.
Estoy metiendo los caimitos.

## caco

toa
ayayë
caco
caco
toare yëyë toare yëyë caco

Quiero caimitos.
Ella dice--Yo quiero caimitos.

10

toare ayaco. toare yëco.

Ella está metiendo los caimitos.
Ella quiere caimitos.
cayë
caco
ayayë
cayë
cayë
ayayë
toare ayayë caco.
toare ayaco cayë.

Ella dice--Estoy metiendo los caimitos.
Yo digo--Ella está metiendo los caimitos.

12

1. toare yëyë.
2. toare ayayë.
3. toare cayë.
4. toare yëco.
5. toare ayaco.
6. toare caco.
7. toare yëyë caco.
8. toare ayayë caco.
9. Quiero caimitos.
10. Estoy metiendo los caimitos.
11. Digo--Caimitos.
12. Ella quiere caimitos.
13. Ella está metiendo los caimitos.
14. Ella dice--Caimitos.
15. Ella dice--Quiero caimitos.
16. Ella dice--Estoy metiendo los caimitos.

# ico <br> caco <br> ayaco ico <br> ico <br> yëco 

> icore yëco. icore yëyë cayë.

Ella quiere éste.
Yo digo--Quiero éste.

yaire yëco.
yaire yëyë caco.

A ella le gusta el tigre.
Ella dice--Me gusta el tigre.
tsio
yai
yai
tsio
tsio
ico

## tsiore yëco. yaire ayaco.

A ella le gusta la chacra.
Ella está poniendo el tigre.

# saiyë <br> tsio <br> ico <br> yai <br> saiyë <br> saiyë 

icore yëco.
toare yëyë caco.

A ella le gusta éste.
Ella dice--Me gustan los caimitos.

$$
\begin{aligned}
& \text { 1. tsiore yëco. } \\
& \text { 2. icore yëco. } \\
& \text { 3. yaire yëco. } \\
& \text { 4. toare ayaco. } \\
& \text { 5. yaire ayaco. } \\
& \text { 6. ayaco cayë. } \\
& \text { 7. ayayë caco. } \\
& \text { 8. saiyë. }
\end{aligned}
$$

1. A ella le gusta la chacra.
2. A ella le gusta éste.
3. A ella le gusta el tigre.
4. Ella está metiendo los caimitos.
5. Ella está metiendo el tigre.
6. Yo digo--Ella está metiéndolo.
7. Ella dice--Yo estoy metiéndolo.
8. Adiós.

# naso <br> saiyë <br> tsio <br> naso <br> naso <br> saiyë 

tsiona saiyë. nasore yëco. nasore ayayë.


Voy a la chacra.
A ella le gusta el chorongo.
Yo estoy metiendo el chorongo.

# saico <br> naso saiyë saico saico saiyë 

tsiona saico.
tsiona saiyë. nasore cayë.

Ella va a la chacra.
Voy a la chacra.
Yo digo--El chorongo.

$$
\begin{array}{ll}
\text { te'i } & \text { naso } \\
\text { naso } & \text { te'i } \\
\text { te'i } & \text { saico } \\
& \\
\text { nasore yëco cayë. } \\
\text { te'i nasore yëco. } \\
\text { nasore te'ire yëco. }
\end{array}
$$

Yo digo--Ella quiere un chorongo.
Ella quiere un chorongo.
Ella quiere sólo un chorongo.
saë'ë te'isaicosaë'ësaë'ënasotsiona saë'ë.tsiona saico.
tsiona saiyë.

Fui a la chacra.
E1la va a la chacra.
Voy a la chacra.

# oca <br> $s a \ddot{ }^{\prime}$ ë <br> te'i <br> oca <br> oca <br> sajco 

> ocana saë'ë. te'i saë'ë. ocana saico.

Fui abajo.
Fui sólo.
Ella va abajo.

1. ocana saiyë.
2. tsiona saiyë.
3. oca tsiona saiyë.
4. ocana saë'ë.
5. tsiona saë'ë.
6. oca tsiona saë'ë.
7. te'i nasore ayaco.
8. nasore te'ire ayaco.
9. Voy abajo.
10. Voy a la chacra.
11. Voy abajo a la chacra.
12. Voy abajo.
13. Fui a la chacra.
14. Fui abajo a la chacra.
15. Ella está metiendo un chorongo.
16. Ella está metiendo un sólo chorongo.

$$
\begin{array}{ll}
\text { pa'iyë } & \text { oca } \\
\text { saë'ë } & \text { pa'iyë } \\
\text { pa'iyë } & \text { yai } \\
\text { pa'iyë. } \\
\text { te'i pa'iyë. } \\
\text { tsiore pa'iyë. }
\end{array}
$$

(Aquí) estoy.
Estoy solo.
Estoy en la chacra.
capi
pa'ico
pa'iyë
capi
capi
pa'ico
pa'ico capi.
pa'iyë caco.
ocare pa'iyë.
--Ella está aquí--dijo él.
--Aquí estoy--dijo ella.
Estoy abajo.

# jaira <br> capi <br> pa'iyë <br> jaira <br> jaira <br> pa'ico <br> jairana saë'ë. <br> ocana saë'ë. <br> jairate pa'iyë. 

Fui a la cocha.
Fui abajo.
Estoy en la cocha.

# saji'i jaira <br> capi saji'i <br> saji'i pa'ico <br> nasopi saji'i. <br> jairana nasopi saji'i. nasopi te'i saji'i. 

E1 chorongo se fue.
El chorongo se fue a la cocha.
El chorongo se fue solito.

# 1. jairana saji'i. 2. te'i yaipi saji'i. 3. nasopi pa'iyë. 4. yaipi pa'iyë. 5. jairana saë'ë. 6. te'i saë'ë capi. 7. pa'iyë capi. 8. jairana saiyë caco. 

1. El se fue a la cocha.
2. Un tigre se fue.
3. Hay chorongos.
4. Hay tigres.
5. Fui a la cocha.
6. --Fui solito--dijo él.
7. --Aquí estoy--dijo él.
8. --Voy a la cocha--dijo ella.

uje
saji'i
jaira
uje
uje
toa
ujepi saji'i.
jairana saji'i.
jairana ujepi saji'i.

La pava de monte se fue.
Se fue a la cocha.
La pava de monte se fue a la cocha.

$$
\begin{aligned}
& \text { yure paji'i } \\
& \text { paji'i yure } \\
& \text { yure saji'i } \\
& \text { yure saji'i. } \\
& \text { uje paji'i. } \\
& \text { yure paji'i. } \\
& \text { ujepi yure paji'i. }
\end{aligned}
$$

Hoy se fue (él).
¿Hay pava de monte?
Ahora hay.
Ahora hay pava de monte.

# huaë'ë <br> yure <br> uje huaë'ë huaë'ë paji'i <br> yure ujepi paji'i. jairana ujere huä̈'ë. te'ire huaë'ë. yure huaë'ë. 

¿Ahora hay pava de monte?
En la cocha maté una pava de monte.
Sólo una maté.
Hoy la maté.

$$
\begin{array}{ll}
\text { hue'eco } & \text { huaë'ë } \\
\text { yure } & \text { hue'eco } \\
\text { hue'eco } & \text { uje }
\end{array}
$$ nasopi paji'i. nasore huaë'ë. nasore hue'eco saico. yure hue'eco saico.

Hay un chorongo.
Maté el chorongo.
Ella va llevando el chorongo.
Ahora ella va llevándolo.

$$
\begin{aligned}
& \text { 1. ujepi yure paji'i. } \\
& \text { 2. yaipi yure paji'i. } \\
& \text { 3. ujere huä̈'ë. } \\
& \text { 4. yaire huä̈'ë. } \\
& \text { 5. yure huä''̈̈. } \\
& \text { 6. ujere hue'eco saico. } \\
& \text { 7. yaire hue'eco saico. } \\
& \text { 8. yure saico. }
\end{aligned}
$$

1. Ahora hay pava de monte.
2. Ahora hay un tigre.
3. Maté la pava de monte.
4. Maté el tigre.
5. Hoy lo maté.
6. Ella va llevando la pava de monte.
7. Ella va llevando el tigre.
8. Hoy se va ella.

$$
\begin{array}{ll}
\text { ja'quë } & \text { ja'co } \\
\text { hue'eco } & \text { ja'quë } \\
\text { ja'co } & \text { huaë'ë }
\end{array}
$$

ja'quëpi saji'i.
ocana saji'i.
yure ja'quëpi saji'i.
ja'co saico.

Papá se fue.
Se fue abajo.
Hoy se fue papá.
Mamá se va.
hue'equë
ja'quë
ja'co
hue'eco
hue'eco
hue'equë
ja'copi hue'eco saico.
ja'quëpi hue'equë saji'i. nasore huaë'ë.
nasore hue'equë saji'i.

Mamá va llevándolo.
Papá se fue llevándolo.
Maté un chorongo.
E1 se fue llevando el chorongo.
saco'ë
huaji'i
ja'que̊ hue'equë huaji'i saco'ë
ja'quëpi nasore huaji'i. te'ire nasore huaji'i. ja'co pa'ico. ja'copi hue'eco saco'ë.

Papá mató un chorongo.
Un solo chorongo mató.
Mamá está aquí.
Mamá se fue 11evándolo.
daë'ë saco'ëhuaji'ija'quëhue'equëdaë'ëdaë'ë
ja'co
jairapi daë'ë. yaire hue'equë daë'ë. ja'copi tsiona saco'ë.

Vine de la cocha.
Vine trayendo el tigre.
Mamá se fue a la chacra.

# dani <br> sani <br> huaë'ë <br> dani <br> huani <br> daë'ë <br> saco'ë <br> hue'equë 

## ujere huani daë'ë.

 huani hue'equë daë'ë. ocana sani nasore huä̈'ë.Habiendo matado la pava de monte yo vine.
Habiéndola matado vine trayéndola.
Habiendo bajado (el río) maté un chorongo.

$$
\begin{array}{ll}
\text { pa'ina } & \text { saina } \\
\text { sacona } & \text { pa'ina } \\
\text { saina } & \text { sacona } \\
\text { daë'ë } & \text { dani }
\end{array}
$$ pa'ina huaë'ë ujere. yaipi sacona daë'ë.

Mientras yo iba había una pava de monte. Maté la pave de monte que estaba allí.
Cuando se fue el tigre yo vine.
jairana saë'ë. saina uje paji'i. pa'ina huaë'ë. te'ire huaë'ë. huani daë'ë ujere hue'equë daë'ë.
ujere yëco cayë.
ja'co yëyë caco.
cani hue'eco saco'ë.

Me fui a la cocha. Mientras iba había una pava de monte. Estando la pava allí la maté.

Maté sólo una. Habiéndola matado, vine.
Trayendo la pava yo vine. Digo--Ella quiere
la pava. Mamá dice--La quiero. Al dicirlo
se fue llevándola.
toare yëquë caco.
yëyë cayë.
tsiona ja'copi saco'ë.
sacona yai paji'i.
pa'ina daco'ë.
toare hue'eco daco'ë.
toare hue'eyë caco.
tsiore yai paji'i.

Ella dice--¿Quieres caimitos?
Yo digo--Los quiero.
Mamá se fue a la chacra.
Cuando se fue había un tigre.
Estando el tigre allí, ella se vino.
E11a vino trayendo caimitos.
--Estoy trayendo caimitos--dijo ella.
En la chacra había un tigre.
jaquëpi tsiona saji'i. yaire huasiquë saji'i. saina yai saco'ë. sacona ocana saji'i. siana nasopi pa'iyë. te'ire huaji'i. huani ayapi. ayani daji'i. icore yëco capi.

Papá fue a la chacra. Fue para matar un tigre. Mientras él andaba, el tigre se fue. E1 tigre, habiéndose ido, él se fue abajo. Mientras iba, habían chorongos. Mató uno. Habiéndolo matado, lo metió (en la canoa). Al meterlo él, se vino. --A ella le gusta éste--dijo él.

